Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid jednak powiedział sobie w sercu: Teraz, pewnego dnia, zginę z ręki Saula. Nie ma dla mnie nic lepszego niż to, bym przemknął się koniecznie do ziemi Filistynów. Saul będzie zrozpaczony tropieniem mnie po całym obszarze Izraela, (ja) tymczasem wymknę mu się z ręki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid jednak doszedł do przekonania: Pewnego dnia zginę w końcu z ręki Saula. Nie pozostaje mi nic lepszego, jak czym prędzej przemknąć się do ziemi Filistynów. Saul w swojej rozpaczy będzie mnie wciąż tropił w granicach Izraela, lecz ja wymknę mu się z ręki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid jednak powiedział sobie w sercu: Któregoś dnia zginę z ręki Saula. Nie ma dla mnie nic lepszego, niż bym uszedł szybko do ziemi Filistynów. Wtedy Saul będzie zrozpaczony szukaniem mnie po wszystkich granicach Izraela. I tak ujdę z jego rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid w sercu swojem: Zginę ja kiedyżkolwiek od ręki Saulowej. Azaż mnie nie lepiej, abym co prędzej uszedł do ziemi Filistyńskiej, aby zwątpił o mnie Saul, i nie szukał mię więcej po wszystkich granicach Izraelskich, i tak abym uszedł rąk jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid w sercu swoim: Wpadnę ja kiedyżkolwiek jednego dnia w ręce Saulowe: azaż nie lepiej, że ujdę i zachowam się w ziemi Filistyńskiej, aby zwątpił Saul a przestał mię szukać po wszytkich granicach Izraelskich? Schronię się tedy od rąk jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid rozważał w swym sercu: mogę wpaść któregoś dnia w ręce Saula. Lepiej będzie dla mnie, gdy się schronię do ziemi Filistynów. Wtedy Saul zaprzestanie ścigania mnie po całym kraju izraelskim, i w ten sposób ujdę z jego rąk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid rozważał w swoim sercu: Tak jak rzeczy stoją, zginę któregoś dnia z ręki Saula; toteż najlepiej będzie dla mnie, jeżeli schronię się do ziemi Filistyńczyków. Wtedy Saul zaniecha mnie i przestanie mnie tropić po całej krainie izraelskiej, i tak ujdę jego ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid rozważał w swoim sercu: Pewnego dnia mogę jednak wpaść w ręce Saula. Nie pozostaje mi nic lepszego, jak tylko uciec do ziemi filistyńskiej. Wtedy Saul przestanie mnie tropić po całym obszarze Izraela, a ja wymknę się z jego ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid pomyślał sobie: „Wcześniej czy później Saul mnie dopadnie. Najlepszym dla mnie wyjściem będzie uciec i schronić się w kraju Filistynów. Wtedy Saul przestanie mnie ścigać na ziemiach Izraela i będę bezpieczny”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zastanawiał się: - Nadejdzie jednak dzień, w którym wpadnę w ręce Saula; nie pozostaje mi [więc] nic lepszego, jak schronić się w kraju Filistynów. Wtedy Saul przestanie mnie ścigać po całym kraju izraelskim i ujdę spod jego ręki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид в свому серці, мовлячи: Тепер переданий буду одного дня в руки Саула, і мені немає добра, якщо не спасуся в землі чужинців і Саул не облишить шукати мене в усіх околицях Ізраїля, і не спасуся з його руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Dawid pomyślał w swoim sercu: Któregoś dnia zginę z ręki Saula; będzie dla mnie najlepszym, bym się w porę schronił do pelisztyńskiej ziemi. Wtedy Saul przestanie mnie ścigać po całym dziedzictwie Israela. Tak ujdę z jego ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid rzekł jednak w swoim sercu: ”Oto pewnego dnia zostanę zmieciony ręką Saula. Nie pozostaje mi nic lepszego, jak tylko uciekać do ziemi Filistynów; Saul straci wtedy nadzieję co do mnie, jeśli chodzi o dalsze poszukiwanie mnie po całym terytorium Izraela, i tak ujdę z jego ręki”.